

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ТГПУ)**

**УТВЕРЖДЕНО**

на заседании Учёного совета

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2011 года

Председатель Учёного совета,

ректор ТГПУ \_\_\_\_\_ В.В. Обухов

**ПРОГРАММА**

**государственного экзамена**

**«Второй иностранный (английский) язык и практика перевода»**

специальность 031202 «Перевод и переводоведение»

квалификация: Лингвист, переводчик

## **Пояснительная записка**

Программа государственного экзамена «Второй иностранный (английский) язык и практика перевода» составлена в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по специальности 031202 «Перевод и переводоведение» и предназначена для определения структуры, содержания и процедуры государственного экзамена. Государственный экзамен специалиста является квалификационным и предназначен для определения теоретической и практической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач, установленных Государственным образовательным стандартом.

Содержание государственного экзамена полностью соответствует образовательной программе высшего профессионального образования, которую студент освоил за период обучения.

Государственный экзамен состоит из письменного лексико-грамматического теста, английского текста для пересказа и перевода русского текста на английский язык:

1. Лексико-грамматический тест (30 предложений). Он основан на тематическом лексическом материале, предусмотренном рабочей программой, и отражает следующие грамматические темы: видо-временные формы английского глагола, употребление форм активного и страдательного залога, неличные формы глагола, употребление артиклей, предлогов, употребление форм сослагательного наклонения, модальные глаголы, согласование подлежащего и сказуемого, порядок слов в предложении, косвенная речь.

2. Английский текст для пересказа с комментарием по программной тематике.

3. Перевод русского текста на английский язык.

Государственный экзамен имеет междисциплинарную направленность и позволяет выявить уровень подготовленности выпускника к решению практических профессиональных задач. Настоящая программа включает в себя материал дисциплин: практический курс второго иностранного языка, практический курс перевода (второй иностранный язык), практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык).

Государственный экзамен проводится в соответствии с установленным графиком учебного процесса после пяти лет обучения как результат успешного усвоения дисциплин, предусмотренных Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности 031202 «Перевод и переводоведение» и в соответствии с Положением об итоговой государственной аттестации выпускников. Перечень вопросов настоящей программы соответствует требованиям к обязательному минимуму содержания основной образовательной программы подготовки лингвиста, переводчика.

### **Требования к уровню подготовки выпускника по специальности 031202 «Перевод и переводоведение»**

#### **Квалификационная характеристика выпускника.**

«Лингвист, переводчик» может в установленном порядке осуществлять профессиональную деятельность в сфере лингвистического образования и межкультурной коммуникации.

Объектами профессиональной деятельности специалиста являются: теория иностранных языков, иностранные языки и культуры, теория культуры и межкультурная коммуникация.

В соответствии с полученной фундаментальной и специализированной подготовкой выпускник может осуществлять следующие виды деятельности: организационно-управленческая, научно-исследовательская, проектная, научно-методическая.

#### **Требования к профессиональной подготовленности специалиста.**

Выпускник должен уметь решать задачи, соответствующие его квалификации, указанной в п. 1.3. Государственного образовательного стандарта.

Выпускник:

- обладает высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач;

- владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны;

- владеет системой представлений о языковой системе как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в жизни общества;

- практически владеет системой изучаемых иностранных языков и принципами её функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия.

Образец экзаменационного билета

## МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

(ТГПУ)

Государственный экзамен «Второй иностранный (английский) язык  
и практика перевода»

по специальности «Перевод и переводоведение»

### Билет №1

1. Grammar and vocabulary test.
2. Render the English text and comment on the problems raised in it.
3. Translate the Russian text into English.

Дата \_\_\_\_\_

Проректор по учебной и  
воспитательной работе \_\_\_\_\_ А.Ю. Михайличенко

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Л.Г. Ананьева

### Процедура проведения государственного экзамена:

1. Лексико-грамматический тест (время проведения – 30 минут).
2. Английский текст для пересказа с комментарием (количество знаков – 2500, время подготовки – 20 минут).
3. Русский текст для перевода на английский язык (количество знаков – 1000, время подготовки – 20 минут).



8. They \_\_\_\_\_ for five hours before they reached the top of the mountain.  
a) climbed            b) have been climbing            c) had been climbing            d) were climbing
9. The Olympic Games \_\_\_\_\_ every four years.  
a) are held            b) are hold            c) are holding            d) are being held
10. We \_\_\_\_\_ plans for our trip to Australia when you called last night.  
a) made            b) had been making            c) had made            d) were making
11. If you \_\_\_\_\_ so much money, I wouldn't be angry now.  
a) hadn't spent            b) didn't spend            c) wouldn't spend            d) wouldn't have spent
12. After the accident my condition is getting worse and worse. Next year, I'm afraid, I \_\_\_\_\_ walk without somebody's help.  
a) cannot            b) may not            c) couldn't            d) won't be able to
13. You mustn't go out of town before the police \_\_\_\_\_.  
a) permit            b) are permitting            c) will permit            d) permits
14. A lot of new schools in the provinces \_\_\_\_\_ by the Government now.  
a) are built            b) built            c) are building            d) are being built
15. Important subjects \_\_\_\_\_ every lunchtime.  
a) are being discussed            b) are discussed            c) discussed            d) are discussing
16. Let's have a cup of tea together, \_\_\_\_\_?  
a) do we            b) are we            c) let us            d) shall we
17. The child played with the toys made of \_\_\_\_\_ plastic.  
a) a            b) some            c) the            d) –
18. I've never seen such a huge car before, \_\_\_\_\_ she.  
a) so does            b) so is            c) neither does            d) neither has
19. I paid to get into the theatre, \_\_\_\_\_ Paul.  
a) so did            b) so was            c) so had            d) neither was
20. Hardly had he opened the book \_\_\_\_\_ Helen came into the office.  
a) than            b) then            c) when            d) that
21. The classroom at Lowood was so cold that the little girls sat \_\_\_\_\_ all through the lessons.  
a) shuddering            b) shivering            c) shaking            d) startling
22. Shoemaking is a useful \_\_\_\_\_.  
a) job            b) career            c) trade            d) profession
23. She suffers from a rare \_\_\_\_\_ of the central nervous system.  
a) condition            b) ailment            c) illness            d) disease
24. We've given him an anesthetic so that he won't feel any \_\_\_\_\_.  
a) ache            b) pain            c) hurt            d) anguish



4. Чужакин, А.П. Мир перевода – 5: практическое пособие по устному переводу / А.П. Чужакин. - 3-е изд., расширенное и дополненное. - М.: Р.Валент, 2003. - 232 с.
5. Лисицина, Н.И. Грамматика английского языка. Сослагательное наклонение: учебное пособие / Н.И. Лисицина. - Томск: Изд-во ТГПУ, 2006. - 145 с.
6. Evans V. Upstream Intermediate / V. Evans, J. Dooley. - Express Publishing, 2006. - 222 p.
7. Evans, V. Enterprise 4. Intermediate / V. Evans, J. Dooley. - Express Publishing, 2002.-198 p.
8. Gairns, R. Natural English: Upper-intermediate Student's Book / R. Gairns, S. Redman. - Oxford University Press, 2003. – 175 p.
9. Gude, K. Matrix, Intermediate Student's book / K. Gude, J. Wildman. - Oxford University Press, 2000. - 152 p.
10. Murphy, Raymond. English Grammar in Use: a self-study reference and practice book for intermediate students of English: with answers / Raymond Murphy. - third edition. - Cambridge: Cambridge University Press, 2004. - 379 p.

Программа составлена в соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки дипломированного специалиста 620100 – «Лингвистика и межкультурная коммуникация», специальность 031202 - «Перевод и переводоведение».

Программу составила:

к.ф.н., доцент, зав. кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации  
 \_\_\_\_\_ /Л.Г. Ананьева/

подпись

Программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2011 года, протокол № \_\_\_\_.

Зав. кафедрой лингвистики  
 и межкультурной коммуникации \_\_\_\_\_ Л.Г. Ананьева

Программа одобрена методической комиссией факультета иностранных языков ТГПУ  
 «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2011 года, протокол № \_\_\_\_.

Председатель методической комиссии ФИЯ \_\_\_\_\_ С.М. Кошкарова

Программа одобрена Ученым советом ФИЯ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2011 года, протокол № \_\_\_\_.

Председатель Ученого совета ФИЯ, декан \_\_\_\_\_ И.Е. Высотова

Согласовано:

Проректор по нормативному  
 обеспечению уставной деятельности \_\_\_\_\_ О.А. Швабауэр

Проректор по учебной и  
 воспитательной работе \_\_\_\_\_ А.Ю. Михайличенко